



PROGRAM PODPORY
ČESKÉHO
KULTURNÍHO
DĚDICTVÍ
V ZAHRANIČÍ

Závěrečná zpráva o působení lektorky/lektora

Akademický rok: 2016/2017

Destinace (země, město): Lublaň, Slovinsko

Jméno, příjmení: Mgr. et Mgr. Zdeňka Kohoutková

Místo působení/ Kontaktní údaje:

Lektorka: Mgr. et Mgr. Zdeňka Kohoutková (Zdenka.Kohoutkova@ff.uni-lj.si)

Vedoucí Ústavu slavistiky (Oddelek za slavistiko): doc. dr. Namita Subiotto (Namita.Subiotto@ff.uni-lj.si)

Vedoucí oddělení jazyka českého, polského a slovenského (Enota za češki, poljski in slovaški jezik):
izr. prof. dr. Jozef Pallay (jozef.pallay@gmail.com)

Adresa:

Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

Oddelek za slavistiko

Aškerčeva 2

1000 Ljubljana

Slovenija

www.slavistika.net

Výuka českého jazyka a literatury na FF UL, práce a úvazek lektora

V akademickém roce 2016/17 studovalo bohemistiku na Filozofické fakultě Univerzity v Lublani 40 studentů, z toho na bakalářském stupni 31 a na magisterském stupni 9 studentů. Český jazyk je zde možno studovat jako samostatný obor Bohemistika, a to v kombinaci s jiným dvouoborovým programem. Studijní programy na FF UL stále procházejí novými akreditacemi a postupně dochází ke změnám. Od příštího akademického roku 2017/2018 bude platit nový název pro obor, a to Český jazyk a literatura.

Pedagogické povinnosti lektora vysílaného MŠMT se vzhledem ke změnám programů a omezenému pedagogickému personálu každý rok mění; lektorka v akademickém roce 2016/2017 vyučovala tyto povinné předměty:

Zimní semestr:

- dvousemestrální semináře praktického jazyka (*Lektorske vaje iz češkega jezika 1-3*) ve všech třech ročnících bakalářského stupně, 2 vyučovací hodiny týdně v každém ročníku,
- dvousemestrální semináře praktického jazyka (*Češki jezik v praksi 1, 3*) pro 1. a 2. ročník magisterského stupně, 6 vyučovacích hodin týdně,
- cvičení z fonetiky a fonologie pro 1. ročník (*Fonetika in fonologija – seminarske vaje*), 2 vyučovací hodiny týdně,
- cvičení z morfologie pro 2. ročník (*Oblikoslovje II – seminarske vaje*), 2 vyučovací hodiny týdně,
- cvičení z lexikologie pro 3. ročník (*Leksikologija – seminarske vaje*), 2 vyučovací hodiny týdně.

Letní semestr:

- dvousemestrální semináře praktického jazyka (*Češki jezik v praksi 2*) pro 1. ročník magisterského stupně, 6 vyučovacích hodin týdně,
- cvičení z morfologie pro 1. ročník (*Oblikoslovje I – seminarske vaje*), 2 vyučovací hodiny týdně,
- seminář ze stylistiky (*Stilistika – seminarske vaje*), 1 vyučovací hodina týdně,
- seminář ze syntaxe (*Skladnja – seminarske vaje*), 1 vyučovací hodina týdně.

Lektorská cvičení a jazykové semináře jsou ukončeny klasifikovanými kolokvii, písemnými a ústními zkouškami, které připravuje lektor. Povinností lektora je také vypsát dvě konzultační hodiny týdně.

Zimní a letní semestr 2016/2017 – přehled seminářů z praktického jazyka

Ročník	I. ročník / I. stupeň	II. ročník/ I. stupeň	III. ročník/ I. stupeň	I. ročník/ II. stupeň
Předmět	Lektorská cvičení	Lektorská cvičení	Lektorská cvičení	Český jazyk v praxi
Náplň semináře, materiály	Konverzační a gramatická cvičení na úrovni začátečníků, učebnice L. Holá: Čeština Expres a New Czech Step by Step; doplňková cvičení z dalších učebnic pro	Konverzační a gramatická cvičení na úrovni mírně až středně pokročilých, učebnice Nekovářová, A.: Čeština pro život I., Trnková: Cvičení z č. mluvnice,	Konverzační a gramatická cvičení na úrovni pokročilých, učebnice Nekovářová, A.: Čeština pro život II.; Trnková, A.: Textová cvičebnice z českého jazyka I., II., vlastní materiály	Konverzační a gramatická cvičení na úrovni velmi pokročilých; učebnice Bischofová, J. a kol.: Čeština pro středně a více pokročilé a vlastní materiály – převážně autentické

	začátečníky a vlastní materiály	doplňková cvičení z dalších učebnic pro začátečníky a vlastní materiály	– převážně autentické texty, nahrávky, filmy atd.	texty, nahrávky, filmy atd.
--	---------------------------------	---	---	-----------------------------

Hodiny se zahraniční lektorkou jsou zaměřeny na konverzaci a komunikaci, proto výuka v předmětech na bakalářském i magisterském stupni probíhá výlučně v češtině. Studenti začínají studium bohemistiky bez znalosti jazyka, ale vzhledem k blízkosti obou jazyků a vysoké dotaci hodin v prvním ročníku komunikuje lektorka se studenty pouze česky. Administrativní informace je třeba v prvním ročníku zprostředkovat ve slovinštině (podmínky k přístupu ke zkoušce apod.). Na magisterském stupni je po lektorovi vyžadována znalost slovinštiny, protože součástí předmětu *Český jazyk v praxi* je dvouhodinový seminář překladu ze slovinštiny do češtiny. Všechny jazykové semináře (fonetika, syntax, lexikologie, morfologie, stylistika a slovtvorba) probíhají v češtině. V akademickém roce měla lektorka 2016/2017 úvazek 15 vyučovacích hodin týdně.

Pracovní podmínky a materiály

Životní podmínky pro lektorku jsou ve Slovinsku na FF UL standardní, lektorka dostává měsíčně příspěvek na ubytování, z něhož částečně kryje náklady na bydlení. Pracovní podmínky jsou vyhovující, lektorka má k dispozici pracovnu s PC, internetem, skenerem, CD přehrávačem, na katedře je k dispozici také kopírka. V pracovně má lektorka knihovnu s potřebnými učebnicemi, jazykovými příručkami a beletrií. Díky zásilkám DZS je knihovna dobře vybavena učebnicemi, se kterými studenti pracují. Lektorka má na starosti přípravu seznamu knih potřebných pro bohemistiku. Studenti bohemistiky mají více méně dostatek studijního materiálu, nedostatkem je nekvalitní česko-slovenský slovník, který je nepřesný a zastaralý. Učebny, které má lektorka k dispozici, nejsou přímo určeny pro výuku jazyků, což práci se studenty ztěžuje.

Činnosti pro propagaci a rozvoj českého jazyka a literatury mimo výuku

Mezi povinnosti lektora patří také organizace mimoškolních aktivit týkajících se českého jazyka, literatury a kultury. V akademickém roce 2016/2017 se jednalo o tyto akce:

1. Hostování české spisovatelky Radky Denemarkové: 10. 10. 2016 – Přednáška pro studenty bohemistiky, Literární večer pro veřejnost, 11. 10. 2016 – Neformální setkání se studenty bohemistiky.
2. Překladačská soutěž překladů z češtiny, polštiny a slovenštiny (v akademickém roce 2016/17 byl vyhlášen 11. ročník soutěže na téma: *Život člověka v současnosti*); lektorka zajistila ceny, domlouvala se se členy komise, organizovala vyhlášení výsledků apod.
3. Tradiční západoslovanský vánoční večer – příprava české části programu: divadelní vystoupení studentů

1. ročníku s vánoční tematikou, nácvik českých koled.
4. Slovanský večer – spolupráce při přípravě české části programu.
5. 1. kolo Mezinárodní překladatelské soutěže z rodného jazyka do češtiny pořádaná Ústavem jazykové a odborné přípravy se konalo dne 7. 3. 2017; **celkovou vítězkou této mezinárodní soutěže se stala studentka 3. ročníku Barbara Okorn.**
6. Přednášky Anety Zatloukalové, Ph.D., o českých i zahraničních filmových adaptacích dne 23. 3. 2017.
7. Literární večer v hostelu Celica a vyhlášení výsledků překladatelské soutěže; doprovodný program: 19. 4. 2017 polský film *Kemping* a studentský film *Seat* (režisér filmu je bývalý student lublaňské bohemistiky, který nyní studuje na FAMU – obor režie).
8. V rámci 8. ročníku festivalu akademické knihy Liber.ac proběhlo několik kulturních akcí k propagaci českého jazyka, literatury a kultury: 23. 5. 2017 – představení slovinského překladu knihy *Lichožrouti* autora Pavla Šruta, beseda s překladatelem Petrem Kuharem; jednoaktovka Václava Havla s názvem *Chyba* v režii Zaly Sajko; 25. 5. 2017 – beseda s českým spisovatelem Janem Němcem o jeho biografickém románu *Dějiny světa*; dílna češtiny pro začátečníky.
9. 29. 5. – 1. 6. 2017 exkurze do České republiky se studenty bohemistiky (Mikulov, Brno, Lednice, Moravský kras, hrad Pernštejn).
10. Spolupráce se Zastupitelským úřadem ČR ve Slovinsku na kulturních akcích.
11. Administrativa spojená se stipendii pro studenty bohemistiky (Letní škola slovanských jazyků).
12. Hostující pedagogové – doc. dr. Iva Málková a Mgr. Marek Lolok.

Spolupráce s jinými institucemi

Velmi dobrá je spolupráce s Velvyslanectvím České republiky v Lublani (<http://www.mzv.cz/ljubljana>), které bohemistiku podporuje a zaštiťuje její akce.

V Lublani dne 30. července 2017

Zdeňka Kohoutková

Z rodného jazyka do češtiny

7. 3. 2017

9:00
Tobačna 5
učilnica 3

MEZINÁRODNÍ PŘEKLADATELSKÁ SOUTĚŽ
pro všechny studenty bohemistiky

ÚSTAV JAZYKOVÉ A ODBORNÉ PŘÍPRAVY
Univerzita Karlova

FILIZOFCKÁ FAKULTETA

Filmske adaptacije v praksi

Vabimo vse študente na seminarja:

Aneta Zatloukalová, Ph.D.

23. 3. 2017, 9.40, uč. 4, Aškerčeva, v angleščini

23. 3. 2017, 14.40, uč. 5, Tobačna, v češčini

ODDELEK ZA SLAVISTIKO

slovenski podnapisi

vstop prost

Hostel Celica

sreda, 19.4.2017, ob 20:00
Razglasitev rezultatov
11. prevajalskega natečaja
in podelitev nagrad

Poljski film "Kemping"
Študentski film "Seat"

četrtek, 20.4.2017, ob 20:00
Slovaški film "Eva Nova"

VLJUDNO VABLJENI!

celica

ODDELEK ZA SLAVISTIKO

Tema: Življenje človeka v sodobnosti

Oddelek za slavistiko Filozofske fakultete
Univerze v Ljubljani ponovno razpisuje
prevajalski natečaj prevodov iz češčine,
poljščine in slovaščine.

Znotraj vsakega jezika (češčina, poljščina,
slovaščina) sta razpisani dve kategoriji:

- a) prevod proze
- b) prevod poezije

Privlačne nagrade!

Rok za oddajo prevodov: 20. 2. 2017

Vaš o natečaju in pravilnik najdete na
spletni strani:

<http://prevajalskinatecaj.webnode.cz/>





Vítězky překladatelské soutěže oddělení západoslovanských jazyků Monika Veber a Karin Pajk.



Západoslovanský vánoční večer, studenti 1. a 2. ročníku zpívají české koledy.



Exkurze do České republiky.



Dílna českého jazyka v rámci knižního festivalu Liber.ac, studenti 1. ročníku magisterského studia.